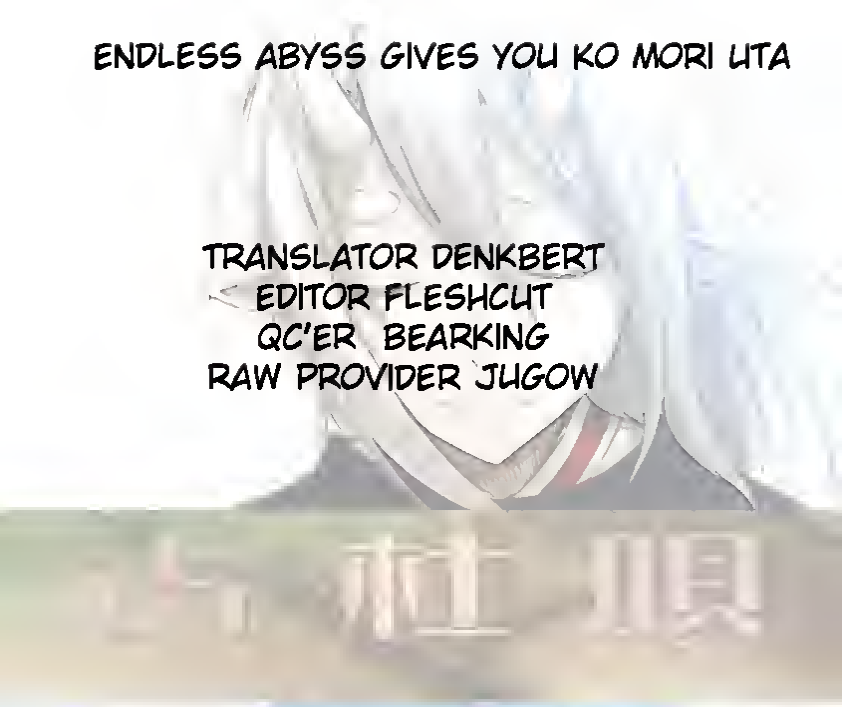
ENDLESS ABYSS GIVES YOU KO MORI UTA

TRANSLATOR DENKBERT
EDITOR FLESHCUT
QC'ER BEARKING
RAW PROVIDER JUGOW



THE "YORIMASHI" MENTIONED ON PAGES 2 AND 7 IS MORE COMMONLY KNOWN AS A "YORISHIRO". A "YORISHIRO" IS BASICALLY SOMETHING POSSESSED BY A DEITY. THIS CAN REFER TO AN ITEM, TREE, STONE, AN ANIMAL OR IN THE CASE OF THIS MANGA, A PERSON, IN WHICH CASE THE POSSESSED PERSON IS CALLED A "YORIMASHI".

BECOMING A YORIMASHI CHANGED KOKONO'S EYES FROM A DARK BROWN TO A SILVERY GREY.

THE TITLE IS ACTUALLY A PLAY ON WORDS. THE KANJI THEMSELVES MEAN SOMETHING LIKE "OLD GROVE SONG" OR "LITTLE OLD FOREST SONG", WHILE THEIR READING, KOMORIUTA, LITERALLY MEANS "LULLABY".

I'M HO-ME!
WHEN A GOD LOSES HIS NAME, HE FALLS FROM GRACE AND BECOMES A DEMON. BEFORE LONG, HE VANISHES COMPLETELY...
IT'S QUITE HOT TODAY,
TOO
EVERYBODY LIES IT。
AN IMPORTANT PLACE。
A PLACE MONEY CAN'T BUY。
ON A NIGHT AS HOT AS THIS ONE
I MADE A PACT
WITH A FRIEND.
古杜唄
文倉十

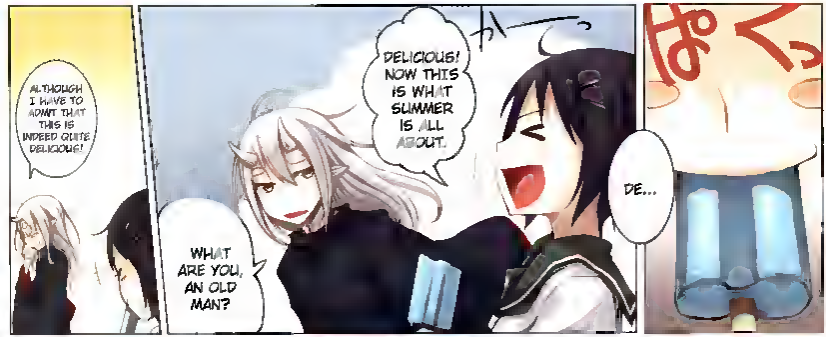
COME ON, IT'S REALLY HOT TODAY ...
SLEEPING LIKE THIS IN THE MIDDLE OF THE DAY ...YOU'RE QUITE THE CARELESS ONE, AREN'T YOU?
AS IF!!
AH!... DON'T YOU HAVE, LIKE, A SPELL OR SOMETHING TO MAKE IT A BIT COLDER ?
KOKONO IS MY *YORIMASHI.
I THINK I'LL GO BUY SOME ICE CREAM...
SINCE I HAVE LOST MY DIVINITY, SHE SERVES AS A MEDIUM TO BOUND ME TO THIS WORLD
KOKONO... YOU'VE GOT QUITE SOME NERVE

*A PERSON TO WHICH A GOD IS DRAWN OR BOUND TO

ONLY RARELY WOULD SOMEONE FIND THEIR WAY TO THE MOUNTAIN GOD ENSHRINED IN THE LITTLE GROVE...
ON THIS ONE DAY A LITTLE GIRL GOT LOST IN THE GROVE.
?
SHE COULDN'T SEE ME, BUT SOON AFTERWARDS, THE GIRL WOULD START TO COME TO THIS PLACE OFTEN.
AT FIRST, SHE WAS A LITTLE BIT SAD
ぽん
!

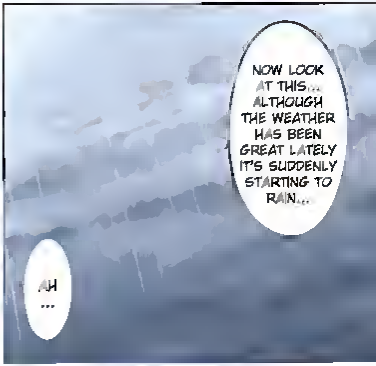
AS TIME WENT BY, IN THE WITHERING WORLD THAT I LIVED IN I COULD ONLY WATCH HER DAZZLING WORLD.
THE NAME OF THIS LITTLE GIRL WAS KOKONO. SHE WOULD ALWAYS TALK ABOUT SMALL, PETTY THINGS. SHE WOULD TELL ME TRIVIAL THINGS ABOUT THE JOYS AND SORROWS OF EVERYDAY LIFE
MEN
AS FAR AS I'M CONCERNED... THE WORLD WITHIN THIS LITTLE GROVE... AS LONG AS I CAN CONTINUE TO SEE IT THROUGH THE EYES OF THIS CHILD... IT'S A DAZZLING WORLD, ISN'T IT?
IN THIS DAY AND AGE, WHERE THE FAITH IN GODLY WORKINGS SEEMS TO BE VANISHING
UH, YES.
IS SODA FLAVOR OK WITH YOU? ICE CREAM, THAT IS
WHAT'S THE MATTER?
Hm?

菓子
玩具
文具
しもだ
OLD LAAADYYY! I'LL BE LEAVING THE MONEY ON THE COUNTER, OK?
Cosmes
Cosmes
Cosmes


ALTHOUGH I HAVE TO ADMIT THAT THIS IS INDEED QUITE DELICIOUS!
WHAT ARE YOU, AN OLD MAN?
DELICIOUS! NOW THIS IS WHAT SUMMER IS ALL ABOUT.
DE...

I WAS REALLY GLAD TOO
ABOUT WHAT YOU SAID TO ME ON THAT DAY

...


NOW LOOK AT THIS... ALTHOUGH THE WEATHER HAS BEEN GREAT LATELY IT'S SUDDENLY STARTING TO RAIN...
AH ...

ON THAT DAY...
SHE PASSED AWAY, DIDN'T SHE?
SHE... LED A GOOD LIFE.
WITH THIS, NO ONE KNOWS MY GODLY NAME.
AT THIS RATE I WILL TURN INTO A DEMON AND EVENTUALLY I'LL VANISH BUT I DON'T REGRET ANYTHING.
THERE IS BUT ONE THING
THIS GIRL
...
KOKONO

GOD... YOU'RE THERE, AREN'T YOU?... I WANT TO SAVE YOU!!
I'M A DEMON NOW, A BEING THAT HAS FALLEN FROM DIVINITY. YOU'RE TOO LATE.
I, WHO HAD BECOME A DEMON, HAD BUT ONE WISH I COULDN'T RESTRAIN.
BUT THERE IS ONE THING ...ONE THING YOU CAN DO TO KEEP ME IN THIS PLACE.
BECOME MY YORI-MASHI!
I'LL DO IT!
!

I WANT TO SEE THE WORLD THROUGH HER EYES, WITH HER, TOGETHER.
AH...
LOOK, THE RAIN STOPPED.
YOU KNOW ...
I'M REALLY, REALLY HAPPY ABOUT THE TWO OF US BEING TOGETHER LIKE THIS...

AS MUCH AS I REGRET THAT I HAD TO BURDEN YOU WITH MY EXISTENCE... IF I LOOK BACK ON THAT DAY NOW .. THERE IS ONE THING I WANT TO SAY FROM THE BOTTOM OF MY HEART...
AS I SAID... I WAS REALLY GLAD.
YOUR WORDS, AS THEY SHONE ON MY HEART, THEY FILLED MY BEING WITH A RADIANT HAPPINESS.
THANK YOU.
IT TASTED GREAT.
THIS!?
MI... MIRA-CLES?
WHA... WHAT'S WITH THAT FACE?
ALTHOUGH I MIGHT BE A "FORMER" GOD, I CAN STILL CONSIDER MYSELF LUCKY... SINCE I CAN STILL PERFORM GREAT MIRACLES.
!?
じゃーん
END

ENDLESS ABYSS GIVES YOU KO MORI UTA
TRANSLATOR
EDITOR FLESHCUT
QC'ER BEARKING
RAW PROVIDER JUGOW
THE TITLE IS ACTUALLY A PLAY ON WORDS. THE KANJI THEMSELVES MEAN SOMETHING LIKE 'GROVE SONG' OR 'LITTLE FOREST SONG', WHILE THEIR READING, KOMORIUTA, LITERALLY MEANS 'LULLABY'.